

RICHARD WAGNER  
& KARLHEINZ  
STOCKHAUSEN

16 NOV. '18

WILHEM LATCHOUMIA,  
PIANO  
STEPHANE GINSBURGH,  
PIANO  
JAN PANIS,  
ELECTRONICS

ZAAL M · SALLE M

“Nooit eerder werkte ik op een compositie en was ik zo zeker  
van de juistheid van elke noot.”

« Jamais auparavant je n'avais travaillé à une composition en étant à ce point  
persuadé de la justesse de chaque note. »

Karlheinz Stockhausen  
over · au sujet de *Mantra*

Programma · Programme, p. 2  
Toelichting, p. 3  
Clé d'écoute, p. 6  
Biografieën · Biographies, p. 9

WILHEM LATCHOUMIA,  
PIANO  
STEPHANE GINSBURGH,  
PIANO  
JAN PANIS,  
ELECTRONICS

RICHARD WAGNER  
1813-1883

Vorspiel und Liebestod (uit · extr. *Tristan und Isolde*, 1857-1859) (arr. voor twee piano's door Max Reger · pour deux pianos par Max Reger)

**korte pauze · courte pause**

KARLHEINZ STOCKHAUSEN  
1928-2007  
Mantra, no. 32 (1969-1970)

**21:30**

einde van het concert · fin du concert



in het kader van · dans le cadre de

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

RICHARD WAGNER EN  
KARLHEINZ STOCKHAUSEN

**Een opera in een notendop**

In 1973 gaf componist en dirigent Leonard Bernstein een reeks van zes lezingen aan Harvard University, waarin hij belangrijke episodes uit de muziekgeschiedenis onder de aandacht bracht. In de vierde lezing uit de reeks, getiteld *The Delights & Dangers of Ambiguity*, besteedde hij ruime aandacht aan Wagners opera *Tristan und Isolde*. Daarin onderstreept hij de muzikale ambiguïteit van de openingsmaten van het werk, en legt uit waarom ze een keerpunt vormen in de muziekgeschiedenis. Wagner creëerde samenklanken die telkens op meerdere manieren kunnen verdergaan; de muziek is compleet onvoorspelbaar. Met deze klanken zette hij volgens Bernstein de deur open naar de atonaliteit en naar wat hij in een volgende lezing de "crisis van de 20e eeuw" noemt. Een beeldstormer wil hij Wagner echter niet noemen. Vanuit de overeenkomsten met de muziek van onder meer Hector Berlioz ziet Bernstein de vernieuwingen van Wagner als een logisch, misschien zelfs noodzakelijk vervolg in een lange muziekhistorische ontwikkeling.

De focus op de ambiguïteit van de akkoorden in *Tristan und Isolde* is slechts één benadering van dit iconische werk. Minstens even belangrijk is de manier waarop Wagner doorheen de hele opera met dezelfde muzikale ideeën aan de slag gaat, zonder ooit letterlijk in herhaling te vallen. Melodieën worden getransformeerd in nieuwe melodieën, en dat in een schijnbaar tijdloze opeenvolging van gemoedstoestanden.

In de gecondenseerde bewerking voor twee piano's van Max Reger, waar het *Vorspiel* en de slotscène uit de opera, *Isoldes Liebestod*, samengebracht worden, is deze hechte samenhang van de muziek duidelijk voelbaar. Reger, die zelf vooral instrumentale muziek componeerde, zet de hoekstenen van de opera naast elkaar en toont hiermee ook hoe de tragische afloop van het verhaal eigenlijk al te horen is in de ouverture.

**Wagner en Stockhausen,  
*larger than life***

Toen Karlheinz Stockhausen in december 2007 overleed, kopte *NRC Handelsblad*: "Een Wagner voor de twintigste eeuw". Het verband tussen beide componisten is snel gelegd als je bedenkt dat Stockhausen met *LICHT* (1977-2003) een operacyclus componeerde in zeven delen. Dat is duidelijk een overtreffende trap van Wagners vierdelige magnum opus *Der Ring des Nibelungen* (1853-1874).

Maar er is meer. Hoewel Stockhausen zelf niet tuk was op de vergelijking met Wagner, kunnen we alleen maar vaststellen dat er verschillende raakpunten zijn. Beide componisten drukten zich even goed uit in woorden als in noten. Ze stelden hun eigen libretti samen en ze schreven en vertelden ook graag over muziek. Zowel de opera's van Wagner als de muziek van Stockhausen nemen dimensies aan die het aardse lijken te willen overstijgen. Bij Stockhausen stond die verbinding met

het kosmische zelfs altijd centraal in zijn werk. Tijd en ruimtelijkheid zijn in zijn muziek vaak minstens even belangrijk als toonhoogte of klanksterkte. In *LICHT* beschouwde Stockhausen de kleuren, kostuums, belichting en choreografie als evenwaardig aan de muziek zelf. Hij structureerde niet alleen het klankmateriaal volgens doordachte principes, maar integreerde elk facet van de uitvoering in een totaalgebeuren, een *Gesamtkunstwerk* om het met een Wagneriaanse term te zeggen.

Op compositorisch vlak stellen we vast dat Wagner en Stockhausen, weliswaar elk op hun eigen manier, een antwoord geven op de uitdaging van grootschalige werken. Hoe kan je uren en uren muziek bij elkaar houden; hoe creëer je een coherent geheel zonder in herhaling te vallen? Richard Wagner bouwde zijn opera's op aan de hand van verschillende leidmotieven. Dat zijn herkenbare thema's of melodieën die geassocieerd worden met personages of sleutelementen in het verhaal, en die in vele variaties terugkomen doorheen de opera's. Deze muzikale referentiepunten helpen de luisteraar (maar zeker ook de componist zelf) bij het overzichtelijk houden van de vaak complexe verhaallijnen. Die leidmotieven dienen enerzijds om de verschillende actoren in het verhaal uit elkaar te houden, maar tegelijk zorgen ze ervoor dat de vele scènes van de operacyclus met elkaar verbonden blijven.

#### **Van serialisme naar Formelkomposition**

Zelfs in de meest vernieuwende muziek is herkenbaarheid een sterk bindmiddel. Ook Karlheinz Stockhausen hechtte groot belang aan de coherentie van zijn

muziek, zelfs als die niet even zangerig klinkt als de *unendliche Melodien* van Wagner. Stockhausen stond in het begin van de jaren 1950 mee aan de wieg van het serialisme, een muzikale techniek en esthetiek waarbij elk mogelijk element in een partituur afgeleid kan worden van één basisgegeven. Aanvankelijk was dat basisgegeven meestal een reeks van abstracte cijfers die vertaald werd in opeenvolgingen van toonhoogtes, klanksterktes, ritmische waardes en andere muzikale parameters.

Stockhausen ontwikkelde vanuit die basisidee een geheel eigen compositiemethode die hij *Formelkomposition* doopte. Het fundament van een compositie is hier geen droge cijfer- of notenreeks, maar een meer gedifferentieerde muzikale formule waarin alle muzikale parameters samen vervat zitten. Een groot werk als de operacyclus *LICHT* maakt gebruik van meerdere formules, maar ook van één grote *Superformel*. Die formule is een soort miniatuurcompositie van één A4, waaruit de volledige operacyclus kan worden afgeleid.

#### **Mantra**

De eerste compositie waarin Stockhausen deze nieuwe techniek met succes toepaste was *Mantra* (1970). De jaren voordien had Stockhausen nogal wat composities gemaakt waarin de uitvoerders een grote vrijheid en verantwoordelijkheid kregen om intuïtief met beperkte speelinstructions aan de slag te gaan. *Mantra* kunnen we zien als een terugkeer naar de strikt genoteerde muziek. In de meest algemene bewoordingen is een mantra een opeenvolging van klanken, woorden of zinnen die vele keren herhaald worden

om een staat van opperste concentratie of meditatie te bereiken. Bij Stockhausen is de mantra voor dit werk een formule van 13 noten en eigenschappen die op elk mogelijk tijdsniveau van de compositie terugkomt. Op de grootste schaal is het zo dat de reeks van 13 tonen één keer weerklinkt, gespreid over de hele duur van het werk. Deze klanken staan uiteraard zo ver uit elkaar dat we niet meer van een melodie kunnen spreken, maar rond elk van deze 13 noten componeerde Stockhausen snellere varianten van de mantra, die op hun beurt het vertrekpunt zijn voor nog snellere versies. Zoals een maan rond een planeet cirkelt en een planeet rond de zon, zo verhoudt de ene mantra zich tot de andere. Stockhausen speelt niet alleen met de temporele dimensies van de mantra (het uitrekken of inkrimpen van de tijd), maar past gelijkaardige principes ook toe op het toonhoogtemateriaal en andere parameters.

De kans dat deze uitgekiende relaties en verhoudingen zich als dusdanig openbaren bij de beluistering van *Mantra* is vrij klein. Maar de manier waarop Stockhausen deze compositie uitwerkte vat wel de essentie van heel wat muzikale composities: de balans tussen samenhang en diversiteit. In de woorden van de componist: "in order to be able to compose an entire world out of one thing, there must be variety". Die variëteit komt er niet alleen door de mantra telkens op een andere manier te interpreteren, maar zit ook vervat in de mantra zelf. Stockhausen koppelt elk van de 13 gekozen toonhoogtes aan andere muzikale eigenschappen. Om er slechts enkele te noemen: hij verbindt de eerste toonhoogte met 'regelmatige herhaling', de zesde met 'akkoorden', de negende met 'staccato', en de elfde met 'triller'.

*Mantra* is, ondanks het doorgedreven systematische componeerproces, toch vooral een heel expressieve compositie, waarbij de twee pianisten elkaar heel dicht op de huid zitten. In 1973, precies hetzelfde jaar waarin Leonard Bernstein zijn bekende lezingen gaf in Harvard, onderhield Stockhausen zijn publiek aan het Imperial College in Londen met een uitgebreide analytische uitleg over dit werk. Wanneer hij uitlegt hoe de mantra is opgebouwd, dan moet hij bij de eerste maat al toegeven dat hij een uitzondering maakt op de regels die hij zichzelf voorschreef, een dichtelijke vrijheid. De abstracte theorie is dus slecht een fundament voor een groot muzikaal bouwwerk waarin de architect op elk moment aandacht heeft voor de concrete uitwerking van de plannen, in dit geval het muzikale resultaat.

Dat muzikale resultaat komt naast de piano's tot stand met wood-blocks en crotales, kleine cymbaaltjes met precieze toonhoogte. Deze percussie-instrumenten signaleren het begin van de grote secties van het werk. Tot slot is er ook nog een belangrijke elektronische ingreep in de klank van de piano. De ring-modulator is een apparaat dat de inkomende klank transformeert door frequenties met elkaar te vermenigvuldigen. Het resultaat is een vervormde klank waarin de pianosonoriteit wel nog herkenbaar is, maar toch drastisch vervormd. In *Mantra* voor twee piano's streeft Stockhausen ernaar om een maximale variëteit te creëren op basis van één formule. Dat doet hij door de muzikale bouwstenen op ingenieuze wijze aan allerlei veranderingsprocessen te onderwerpen, maar ook door de klankwereld van de twee piano's uit te breiden.

Klaas Coulembier

# RICHARD WAGNER ET KARLHEINZ STOCKHAUSEN

## Un opéra en condensé

En 1973, le compositeur et chef d'orchestre Leonard Bernstein donne à l'Université de Harvard une série de six conférences portant sur des épisodes majeurs de l'histoire de la musique. Lors de sa quatrième conférence, intitulée *The Delights & Dangers of Ambiguity*, il s'attarde particulièrement sur l'opéra *Tristan und Isolde*. Il souligne que les premières mesures de l'œuvre sont un exemple typique d'ambiguïté musicale et forment ainsi un moment charnière dans l'histoire de la musique. Wagner a créé des accords qui peuvent évoquer différentes tonalités : ainsi, la musique est totalement imprévisible. Selon Bernstein, Wagner a, avec ces sons, ouvert la porte à l'atonalité et à ce qu'il appellera la « crise du XX<sup>e</sup> siècle » dans une conférence ultérieure. Se gardant bien de traiter Wagner d'iconoclaste, mais s'attardant plutôt sur les similitudes de la musique de Wagner avec celle d'Hector Berlioz notamment, Bernstein considère les innovations du compositeur comme une suite logique, peut-être même nécessaire, au long développement de l'histoire de la musique.

Mettre l'accent sur l'ambiguïté des accords dans *Tristan und Isolde* n'est qu'une approche parmi d'autres de cette œuvre iconique. La façon dont Wagner travaille avec les mêmes idées musicales tout au long de l'opéra, sans jamais se répéter littéralement, est au moins aussi importante. Les mélodies se transforment en de nouvelles mélodies,

dans une succession d'états d'âme apparemment intemporelle.

Dans l'arrangement condensé que Max Reger réalise pour deux pianos, où il réunit le *Vorspiel* et la scène finale de l'opéra, l'*Isolde Liebestod*, cette étroite cohérence de la musique est clairement perceptible. Reger, qui compose lui-même surtout de la musique instrumentale, juxtapose les pierres angulaires de l'opéra et montre ainsi que l'issue tragique de l'histoire apparaît déjà dans l'ouverture.

## Wagner et Stockhausen, *larger than life*

Au décès de Karlheinz Stockhausen en décembre 2007, le *NRC Handelsblad* le qualifia de « Wagner du XX<sup>e</sup> siècle ». Sachant que Stockhausen a composé un cycle de sept opéras, *LICHT* (1977-2003), le lien entre les deux compositeurs apparaît de façon évidente. Stockhausen va cependant clairement un pas plus loin que le *magnum opus* en quatre parties de Wagner, *Der Ring des Nibelungen* (1853-1874).

Mais il y a bien plus que cela. Stockhausen n'appréciait pas la comparaison avec Wagner, mais leurs convergences sont pourtant évidentes. Les deux compositeurs se sont exprimés aussi bien en mots qu'en notes. Ils ont eux-mêmes composé leurs propres livrets et se sont aussi attachés à écrire et à raconter *au sujet* de la musique.

Les opéras de Wagner comme la musique de Stockhausen prennent des dimensions qui semblent vouloir transcender le monde terrestre. Dans l'œuvre de Stockhausen, le lien avec le cosmos est central. Le temps et l'espace sont souvent aussi importants que les hauteurs ou la puissance des sons. Dans *LICHT*, Stockhausen considère que les couleurs, les costumes, les éclairages et la chorégraphie ont autant de valeur que la musique elle-même. Il structure le matériel sonore selon des principes mûrement pensés, mais intègre toutes les facettes de l'interprétation dans un événement global, une *Gesamtkunstwerk* (œuvre d'art totale), pour employer un terme wagnérien.

Du point de vue compositionnel, Wagner et Stockhausen apportent une réponse personnelle au défi des œuvres de grande envergure. Comment faire coexister des heures et des heures de musique ? Comment créer un tout cohérent sans se répéter ? Richard Wagner construit ses opéras sur la base de différents leitmotifs. Ces thèmes ou mélodies reconnaissables sont associés à des personnages ou à des éléments clés du récit et reviennent en de nombreuses variations à travers l'opéra. Ces points de référence musicaux aident l'auditeur (mais aussi le compositeur) à conserver une vue d'ensemble sur une intrigue parfois complexe. Ces leitmotifs servent à la fois à distinguer les acteurs de l'histoire et à relier les uns aux autres les différentes scènes du cycle.

## Du sérialisme à la *Formelkomposition*

Ce caractère identifiable apporte un puissant liant à la musique, aussi novatrice qu'elle soit. Karlheinz Stockhausen accordait une grande

importance à la cohérence de sa musique, même si elle n'est pas aussi mélodieuse que les *unendliche Melodien* de Wagner. Dans les années 1950, Stockhausen se trouva aux sources du sérialisme, une technique et une esthétique musicale où chaque élément de la partition peut être dérivé d'une formule de base. Au début, cette formule était généralement composée d'une série de chiffres abstraits traduits dans une séquence de hauteurs, d'intensités, de valeurs rythmiques et d'autres paramètres.

Au départ de cette idée de base, Stockhausen développa sa propre méthode de composition, qu'il appela *Formelkomposition*. La base d'une composition n'est pas ici une série sèche de chiffres ou de notes, mais une formule musicale de plus en plus différenciée dans laquelle tous les paramètres musicaux sont contenus. Une grande œuvre comme le cycle d'opéras *LICHT* utilise différentes formules, mais aussi une grande « superformule », sorte de composition miniature qui tient sur une feuille A4, dont le cycle d'opéras entier peut être déduit.

## Mantra

La première œuvre dans laquelle Stockhausen applique avec succès cette nouvelle technique est *Mantra* (1970). Les années précédentes, Stockhausen a composé plusieurs œuvres offrant aux interprètes une grande liberté et un espace pour travailler de manière intuitive, grâce à des instructions de jeu limitées. *Mantra* peut être considérée comme un retour à la notation stricte. De façon très générale, un mantra est une succession de sons, de mots ou de phrases qui sont répétés plusieurs fois

pour atteindre un état de méditation ou de concentration suprême. Dans *Mantra*, le mantra consiste en une formule de 13 notes et caractéristiques qui se répète à tous les niveaux de temps possibles. À l'échelle la plus large, la série de 13 notes ne se fait entendre qu'une seule fois, étalée sur toute la durée de l'œuvre. Ces sons sont bien sûr si éloignés les uns des autres que l'on ne peut plus parler de mélodie, mais Stockhausen a composé autour de chacune de ces 13 notes des variantes plus rapides du mantra, qui sont à leur tour le point de départ de variantes plus rapides encore. Un mantra est lié à l'autre comme une lune tourne autour d'une planète et une planète autour du soleil. Stockhausen ne joue pas seulement avec les dimensions temporelles du mantra (l'étirement ou le rétrécissement du temps), mais applique aussi des principes similaires aux hauteurs de sons et à d'autres paramètres.

La chance que ces relations et rapports sophistiqués se révèlent comme tels à l'écoute de *Mantra* est assez faible. Mais la manière avec laquelle Stockhausen élabore cette composition reflète bien l'essence de nombreuses compositions musicales, à savoir l'équilibre entre cohérence et diversité. « Pour pouvoir composer un monde à partir d'une seule chose, il doit y avoir de la variété », dit-il. Cette variété n'est pas seulement obtenue par l'interprétation chaque fois différente du mantra, mais est également contenue dans le mantra lui-même. Stockhausen relie chacune des 13 hauteurs de son à d'autres caractéristiques musicales ; ainsi, il relie la première hauteur à la « répétition régulière », la sixième à l'« accord », la neuvième au « staccato » et la onzième au « trille ».

Malgré l'imposition d'un processus de composition systématique, *Mantra* reste avant tout une œuvre très expressive, où les deux pianistes sont assis très près l'un de l'autre. En 1973, l'année où Leonard Bernstein donnait ses célèbres conférences à Harvard, Stockhausen entretint son public à l'Imperial College de Londres avec une présentation analytique complète de l'œuvre. Quand il expliqua comment le mantra était construit, il dut admettre que dès les premières mesures, il faisait une exception aux règles qu'il s'était données, se permettant une certaine licence poétique. La théorie abstraite n'est donc que le fondement d'une grande structure musicale dans laquelle l'architecte prête à tout moment attention à la réalisation des plans, ici le résultat musical.

Ce résultat musical est obtenu avec les pianos, bien entendu, mais aussi avec des wood-blocks et des crotales, de petites cymbales qui produisent une note définie. Ces instruments à percussion signalent le début des grandes sections de l'œuvre. Un dispositif électronique intervient également sur le son du piano : le modulateur en anneaux est un appareil qui transforme le son entrant en multipliant les fréquences avec elles-mêmes. Le son qui en résulte est déformé, bien que la sonorité du piano reste identifiable. Dans *Mantra* pour deux pianos, Stockhausen s'efforce de créer un maximum de variété sur la base d'une seule formule. Il le fait en soumettant les différents éléments de construction musicale à toutes sortes de processus de transformation, mais aussi en élargissant l'univers sonore des deux pianos.

Klaas Coulembier



© Anthony Arquier

WILHEM LATCHOUMIA,  
piano

NL De Franse pianist Wilhem Latchoumia studeerde aan het Conservatoire National de Musique et de Danse van Lyon en volgde masterclasses bij Yvonne Loriod-Messiaen en Pierre-Laurent Aimard. Hij voelt zich thuis in zowel hedendaagse muziek als in het grote repertoire, en werkt graag programma's uit die de geijkte paden verlaten. Latchoumia is te gast in de grote concertzalen van Frankrijk, net als in die van andere wereldsteden als Londen, Berlijn, New York, Buenos Aires en Beijing. Enkele belangrijke ensembles en artiesten waarmee hij samenwerkte, zijn het Orchestre Philharmonique de Radio France, het Orchestre National de Lille, Tokyo Sinfonietta, Ictus, Accroche Note, altviolist Christophe Desjardins en pianist Cédric Tiberghien. Recente opnames zijn een cd met werk van de Tsjechische componist Miroslav Srnka, met het Quatuor Diotima (Naïve, 2016) en een solo-cd met het pianowerk van Manuel de Falla (La Dolce Volta, 2016).

FR Le pianiste français Wilhem Latchoumia a étudié au Conservatoire National de Musique et de Danse de Lyon et a suivi les master class d'Yvonne Loriod-Messiaen et Pierre-Laurent Aimard. Il se confronte avec autant de bonheur à la création contemporaine qu'au grand répertoire et aime concevoir des programmes sortant des sentiers battus. Latchoumia est l'invité des grandes salles de concert en France et dans des villes telles que Londres, Berlin, New York, Buenos Aires et Beijing. Parmi les grands orchestres et artistes avec lesquels il a collaboré, citons l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre National de Lille, Tokyo Sinfonietta, Ictus, Accroche Note, l'altiste Christophe Desjardins, le pianiste Cédric Tiberghien... Ses enregistrements récents comprennent un disque consacré au compositeur tchèque Miroslav Srnka (Naïve, 2016) et un autre présentant les œuvres pour piano solo de Manuel de Falla (La Dolce Volta, octobre 2016).



© Marie-Clémence David

STEPHANE GINSBURGH,  
piano

NL De Brusselse pianist Stéphane Ginsburgh wordt geprezen voor zijn gedurfd en voldragen pianospel. Hij treedt internationaal op met recitals en in kamermuziek. Ginsburgh was te gast op talrijke festivals zoals Agora (Parijs), Ars Musica (Brussel), Festival de Wallonie, Tzllil Meudcan Festival (Tel-Aviv), Festival Next Wave (New York), Festival de Marseille en Imatronic / Piano+ ZKM (Karlsruhe). Ginsburgh speelt zowel het klassieke repertoire, als hedendaagse muziek. Hij werkte samen met vele componisten waaronder Newton Armstrong, Vykintas Baltakas, Guy Barash, Philippe Boesmans, György Kurtág, Benoît Mernier, Stefan Prins, Frederic Rzewski en Juan Carlos Tolosa, van wie hij ook werk in première bracht. Ginsburgh zoekt tevens de kruisbestuiving met andere genres op. Zo werkte hij samen met onder anderen de choreografen Johanne Saunier (Joji

Inc), Anne Teresa De Keersmaeker (Rosas) en Claudio Bernardo (As Palavras), en beeldende kunstenaars Peter Dowsnbrough en Kurt Ralske. De pianist nam cd's op voor het label Sub Rosa, met werk van onder anderen Feldman, Satie en Fafchamps. Zijn opname van de complete pianosonates van Prokofjev kwam uit bij Cypres Records.

FR Le pianiste bruxellois Stéphane Ginsburgh, dont le jeu audacieux et accompli est particulièrement apprécié, se produit à l'international tant en récital qu'en musique de chambre. Ginsburgh a été l'invité de nombreux festivals, dont Agora (Paris), Ars Musica (Bruxelles), le Festival de Wallonie, le Festival Tzllil Meudcan (Tel-Aviv), le Festival Next Wave (New York), le Festival de Marseille et Imatronic / Piano+ ZKM (Karlsruhe). Il joue aussi bien le répertoire classique que la musique contemporaine et collabore avec de nombreux compositeurs, dont Newton Armstrong, Vykintas Baltakas, Guy Barash, Philippe Boesmans, György Kurtág, Benoît Mernier, Stefan Prins, Frederic Rzewski et Juan Carlos Tolosa, dont il a également créé certaines œuvres. Stéphane Ginsburgh cherche constamment à nourrir des échanges avec d'autres disciplines. Il a ainsi travaillé notamment avec les chorégraphes Johanne Saunier (Joji Inc), Anne Teresa De Keersmaeker (Rosas) et Claudio Bernardo (As Palavras) ainsi qu'avec les artistes visuels Peter Dowsnbrough et Kurt Ralske. Le pianiste a entre autres enregistré des œuvres de Feldman, de Satie et de Fafchamps pour le label Sub Rosa. Son enregistrement de l'intégrale des sonates pour piano de Prokofjev est paru chez Cypres Records.

JAN PANIS,  
electronics ·  
programmation électronique

NL Jan Panis studeerde electronics en sonologie. Hij was hoofdingenieur van de studio's voor elektronische muziek aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag, waar hij Karlheinz Stockhausen leerde kennen. Als klankingenieur heeft Panis meer dan 20 composities van Stockhausen in zijn repertoire. Tevens ontwikkelde hij apparatuur voor Stockhausens composities *Mixtur*, *Microfonie* en *Mantra*. Panis' opname van deze werken werd bekroond met een Edison Award. Jan Panis heeft als elektro-akoesticus samengewerkt met gerenommeerde artiesten en ensembles, waaronder het Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam, ASKO|Schönberg, de Berliner Philharmoniker, John Cage, Oliver Knussen, John Adams, Riccardo Chailly, Simon Rattle, Reinbert de Leeuw, Steve Reich, Louis Andriessen, Maurizio Kagel en Peter Eötvös. Panis doceert aan de Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten, het KMT Hilversum en het Koninklijk Conservatorium van Den Haag. Daarnaast is hij ook jazzgitarist en organisator van jazzfestivals.

FR Jan Panis a étudié la production de musique électronique et la sonologie. Il a été ingénieur en chef des studios de musique électronique du Conservatoire royal de La Haye, où il a fait la connaissance de Karlheinz Stockhausen. Il a plus de 20 œuvres de Stockhausen à son repertoire d'ingénieur du son et a développé le matériel électronique pour les œuvres *Mixtur*, *Microfonie* et *Mantra* du compositeur. Ses

enregistrements de ces œuvres ont été récompensées d'un Edison Award. Jan Panis a travaillé comme électro-acousticien avec des artistes et des ensembles renommés, parmi lesquels le Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam, ASKO|Schönberg, les Berliner Philharmoniker, John Cage, Oliver Knussen, John Adams, Riccardo Chailly, Simon Rattle, Reinbert de Leeuw, Steve Reich, Louis Andriessen, Maurizio Kagel et Peter Eötvös. Panis enseigne à l'Université des arts d'Amsterdam, à la KMT d'Hilversum et au Conservatoire de La Haye. Il est également guitariste de jazz et organisateur de festivals de jazz.

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesman • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Comte et Comtesse de Goeffre de Chabrignac • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur † et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Christian Lamot • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey •

Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilting • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters •

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be



**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinet des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Commission Communautaire Française**

**Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners**

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners**



**Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners**



**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



**Media partners · Partenaires médias**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners**



**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier**



**Corporate Patrons**

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

## ARS MUSICA FESTIVAL AT BOZAR

Ontdek nog meer ongehoorde klanken!  
Découvrez plus de sonorités inouïes !

21.11.2018 · 20:00 · M

**Philip Glass 20 Etudes for Piano -  
visualized - Belgium première**

**Ars Electronica Linz**

**Maki Namekawa**, piano

Cori O'Ian, visuele creatie · création  
visuelle

Coprod.: Ars Musica - Prod.: Ars Electronica

In het kader van · Dans le cadre de: Oostenrijkse  
Voorzitterschap van de Raad van de Europese  
Unie · Présidence autrichienne du Conseil de  
l'Union européenne

22.11.2018 · 20:00 · HLB

**Ennio Morricone: werken voor  
orkest en filmmuziek · œuvres pour  
orchestre et Musiques de film**  
**Orchestre Philharmonique Royal  
de Liège**

**Octopus Symfonisch Koor · Chœur**

**Symphonique Octopus**,

Christian Arming, leiding · direction

Ennio Morricone, Régis Campo

Coprod.: Ars Musica

24.11.2018 · 20:00 · M

**Musiques Nouvelles**

**Jean-Paul Dessy**, leiding · direction

**Fred Frith**, gitaar · guitare

*Werken van · Œuvres de* Fred Frith,

Giovani di Domenico, Stefan

Hejdrowski

Coprod.: Ars Musica

26-28.11.2018 · 20:00 · TER

**David Lang Whisper Opera**

**International Contemporary**

**Ensemble**

Coprod.: Ars Musica

Meer info op · Plus d'info sur  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)